

Written by: Alexa Junge

Transcribed by: [Josh Hodge](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, Rachel è al telefono.]

Rachel: Mamma, vuoi rilassarti. E' a 10 isolati da qui, le, le donne camminano da sole di notte, io non l'ho mai fatto. Mamma, andiamo, smettila di preoccuparti. Questa è una strada sicura, è un palazzo sicuro, non c'è niente (un piccione vola attraverso la finestra e atterra sul tavolo) **Oh mio Diiio**, oh mio Dio, oh devo lasciarti, ci sentiamo dopo, ci sentiamo dopo. (attacca) OK, bene, devi solo leggere le istruzioni, devo prendere una pentola, non ho niente contro di te. (prende una pentola e un coperchio) OK, bene, leggi il *Circo di Famiglia*, divertiti con la commedia gentile. (mette la pentola sopra il piccione) Aaahh, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, aaaaahh. (bussano alla porta) E' aperto, gente.

(Uno sconosciuto entra con dei fiori)

Sconosciuto: Salve.

Rachel: Salve, posso aiutarla?

Sconosciuto: Sì, sto cercando Phoebe, vive ancora qui?

Rachel: Uh, no non vive più qui, ma posso, posso prendere un messaggio per lei.

Sconosciuto: Grande. Uhh, digli solo che è passato suo marito. (lascia i fiori sul tavolo)

Rachel: Cosa? (sorpresa, si dimentica che aveva il piccione in pentola e lo lascia fuggire)

Sconosciuto: Hey, cosa, cosa gli stavi facendo?

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel, sono tutti lì.]

Joey: Ma questo è incredibile Phoebe, come puoi essere sposata?

Phoebe: Bè, vedi, lo non sono **sposata**, sposata, sai, lui è solo un amico, lui è gay ed'è venuto dal Canada e gli serviva la green card. (N.d.T. La 'Carta verde' è un certificato che deve possedere una persona che vuole rimanere a vivere in America come immigrato 'autorizzato', è molto difficile da ottenere se non con il matrimonio con una/o Americana/o.)

Monica: Non posso credere che tu abbia sposato Duncan. Perché non me l'hai mai detto? Vivevamo insieme, dovevamo sapere tutto dell'altra.

Phoebe: Scusami Monica ma sai che se tu lo avessi saputo, saresti potuto essere, insomma, giudicarmi e non avresti approvato.

Monica: Naturalmente, non avrei approvato, Voglio dire, eri totalmente innamorata di questo tipo che, ciao-ciao, è gay. Voglio dire, di che diavolo stai parlando?

Ross: Vedi, che mi stai giudicando?

Phoebe: OK, io non ero innamorata di lui, stavo solo aiutando un amico.

Monica: Ti prego, quando lui se n'è andato, sei stata un mese in pigiama e ti ho visto mangiare un cheeseburger.

Tutti: Huuh.

Monica: Bè, non è vero?

Phoebe: Può essere vero.

Monica: Non posso credere che tu non me l'abbia detto.

Phoebe: Oh, andiamo, perché invece tu mi dici tutto.

Monica: Cos'è che non ti ho detto?

Phoebe: Oh, Non so. Umm, che ne pensi del fatto che gli intimi la fuori sull'asta del telefono sono tuoi e sono li da quando hai fatto sesso con Bobby il Buffo sul balcone.

Rachel: Cosa!

(Rachel, Joey, Ross, e Phoebe corrono alla finestra a guardare.)

Monica: Aspetta un secondo, chi te lo ha detto? (si gira verso Chandler che si guarda in giro indifferente) Sei carne morta.

Chandler: Non sapevo che fosse un grandissimo segreto.

Monica: Oh non era un gran segreto, non del tutto, sai, dello stesso genere di quello, tipo, oh non sò, che tu hai un terzo capezzolo!

(Tutti corrono via dalla finestra e circondano Chandler seduto con Ross sul divano.)

Phoebe: Tu hai un terzo capezzolo?

Chandler: (A Monica) Cattivona.

Ross: Fai vedere, fai vedere.

Phoebe: Sì! Sì! Sì!

Chandler: (entrando in salotto) Andiamo, non c'è niente da vedere, è solo un piccolo bozzo, è totalmente inutile.

Rachel: Oh al, al contrario dei tuoi altri capezzoli multi-funzione?

Joey: Non posso crederci, Mi avevi detto che era un bitorzolo.

Ross: Joey, cosa pensi che significasse?

Joey: Non so, tu vedi qualcosa, senti una parola, ho pensato che lo fosse. Fammelo un po' vedere di nuovo.

(Vanno verso Chandler.)

Tutti: Sì, mostracelo. Mostracelo. Capezzolo, capezzolo, capezzolo.

Chandler: Joey ha recitato in un porno.

Tutti: Huh.

Chandler: Se andrò in rovina, vi porterò tutti con me.

(Tutti vanno da Joey.)

Ross: Tu eri in un porno?

Joey: Ahh, bene, bene, bene, ero giovane e avevo bisogno di un lavoro, OK. Ma all'ultimo minuto non ho avuto il coraggio, così quelli mi hanno fatto fare 'il ragazzo che ha bisogno di usare la fotocopiatrice, ma non può perché due tizi ci stanno dando dentro sopra'.

Monica: Eccitante.

Ross: (A Chandler) Allora, che forma ha?

Phoebe: Sì, c'è un pelo sopra?

Joey: Che succede se lo premi o lo tiri?

[Scena: Central Perk, Chandler, Ross, e Julie sono seduti sul divano.]

Ross: Così ha qualcosa di speciale?

Chandler: Sì Ross, premere il terzo capezzolo apre l'entrata secondaria al magico reame di Narnia.

Julie: Sai, in qualche cultura, avere un terzo capezzolo è simbolo di virilità. Avresti la migliore capanna e donne ballerebbero nude intorno a te.

Chandler: Huh? Qualcuna, uh, qualcuna di queste culture, per caso, è in questo stato?

Ross: Sai, sei fortissima, c'è qualcosa, che non sai?

Rachel: (A Monica alla cassa) Ooh, Julie è così, Julie è cosà.

Monica: Vedi cara, io vorrei che tu ti 'agganciassi' a Ross molto di più di quel che pensi. Ma lui è con lei ora e devi superarlo.

Rachel: Ohh, devo superarlo. Dio, sai, so cosa dovrò fare, Devo solo superarlo.

(Phoebe entra ed'è vestita bene)

Tutti: Woah.

Joey: Bella ragazza.

Julie: Dove stai andando?

Phoebe: Um, Vado a incontrare Duncan, stanotte gioca al Garden, è nei Capades.

Joey: Gli Ice Capades?

Chandler: No, no i gravel capades. Sì, i cambi non sono veloci ma se Snoopy cade. . . divertente.

Monica: Non posso credere che ti sia vestita così per lui. Voglio dire, sei, non ti sei mai vestita così.

Phoebe: OK, no. Per tua informazione, vado a trovarlo perché voglio buttarmi alle spalle i miei sentimenti. OK, e la ragione per cui mi sono vestita così è perché voglio solo sembrare simpatica a mio marito gay.

Ross: (sollevando una lattiera) Oh, cavolo, abbiamo finito tutti il latte. (solleva la lattiera di fronte al petto di Chandler e apre il coperchio) Hey Chandler, puoi riempirmela?

Chandler: Oh ecco, vedi, per questa cosa del terzo capezzolo. Ha ha ha ha. . .

[Scena: Central Perk, vicino alla chiusura. Ross e Julie sono ancora lì. Rachel sta pulendo i tavoli.]

Ross: OK cara, ci vediamo dopo.

Julie: Ci vediamo Rachel.

Rachel: Ciao-ciao Julie. (Julie se ne va)

(Rachel sta ancora pulendo, Ross si sdraia sul divano. Ross dà un piccolo calcio al sedere di Rachel.)

Rachel: Hey.

Ross: Hey.

(Ross lo fa di nuovo)

Rachel: Hey, andiamo, smettila.

Ross: Hey?

Rachel: Che c'è?

Ross: Posso chiederti una cosa?

Rachel: Certo.

Ross: Naa.

Rachel: Cosa? Andiamo, dimmi tutto.

Ross: OK, nelle tue relazioni, qual è il tempo più lungo dopo il quale ha, hai, fatto l'amore?

Rachel: Perché? Chi è. . . Non sei tu e Julie, sei, sei tu e, tu è Julie non avete fatto sesso?

Ross: Tecnicamente, huh, no.

Rachel: Wow. È, è perché lei è fredda a letto. O, o, è perché lei è prepotente, e ti fa sembrare come se fossi a scuola?

Ross: No, no, lei è grande, e non è che non abbiamo fatto niente. Voglio dire, uh, uh, noi, noi facciamo altre cose, molte altre cose, come uhh. . .

Rachel: No, no no no, non ho bisogno di conoscere i dettagli.

Ross: E' solo, sono, sono io. Tu, tu sai che ho passato la mia vita con una sola donna e lei si è trasformata in una lesbica. Così io me ne sto dando la colpa, sai, e sta diventando, insomma, questa cosa e io. . . Bè, penserai che io sia strano.

Rachel: No, no, no, no non lo penso, penso, penso umm, in realtà, in realtà sai cosa penso?

Ross: Cosa?

Rachel: Penso che sia sexy.

Ross: Sexy?

Rachel: Lascia che ti dica una cosa. Per una donna non c'è niente di più sexy di un uomo che non vuole fare sesso.

Ross: Stai scherzando?

Rachel: Oh sì. Infatti sai cosa farei io?

Ross: Cosa?

Rachel: Aspetterei.

Ross: Aspetteresti?

Rachel: Sì, assolutamente. Aspetterei e aspetterei. . . e poi aspetterei di nuovo.

Ross: Davvero?

Rachel: Oh sì, e non preoccuparti di ciò che ti chiede lei, non preoccuparti se ti prega, te lo chiede per favore, ti dice, che andrà a letto con un altro uomo. Vuol dire che sta funzionando.

Ross: Le donne davvero vogliono questo?

Rachel: Oh, molto più dei gioielli. (Rachel si pavoneggia, estremamente soddisfatta di se stessa)

[Scena: Madison Square Garden, Spogliatoio di Duncan.]

Phoebe: Ciao.

Duncan: Phoebe!

Phoebe: Ta-da.

Duncan: Hey.

Phoebe: Ciao.

Duncan: Ahh, guardati, sei stupenda.

Phoebe: Davvero? Grazie, anche tu.

Duncan: Grazie.

Phoebe: Così, wow, questo è stupendo, huh. Mr. capitano dei capades. Io, lo mi ricordo quando eri solo, Re Venerdì in. Roger's Ice is Nice.

Duncan: Hai sempre detto che lo avrei fatto.

Phoebe: Sì, bè, sai, è una di quelle cose che fa accapponare la pelle. Wooh.

Duncan: Mi sei mancata. (si abbracciano) Mi stanno dando il cambio.

Phoebe: OK.

Duncan: Um, ora. Phoebe.

Phoebe: Oh, va bene, OK. Olè.

Duncan: Scusa?

Phoebe: Um, il matador. (Duncan va via) Olè, ha ha ha.

[Scena: Appartamento di Ross. Ross e Julie sono seduti al tavolo.]

Ross: Julie, puoi aspettare un secondo, grazie. (gli passa una scodella e la bacia) (Chandler, Monica, Joey, e Rachel entrano. Ross e Julie non li notano.)

Chandler: Uh, Julie.

Julie: Sì?

Chandler: Scusi, ha un paleontologo sulla sua faccia. Ma, uh, ora se ne è andato, va tutto bene.

Ross: Salve a tutti.

Tutti: Salve.

Ross: (spinge Rachel da una parte) Volevo, volevo ringraziarti per uh, il nostro piccolo discorso.

Rachel: Oh, Dio, non c'è problema. Così hai fatto quella uh, cosa dell'aspettare?

Ross: Bè, Avrei voluto ma dopo aver parlato con te, ho parlato Joey.

Rachel: Allora, cosa ti ha detto?

Ross: Praticamente mi ha detto di non pensare a me, sai? Così ho pensato a quello che hai detto, poi a quello che mi ha detto Joey, bè, ho deciso che lo faremo stasera. . .

[Scena: Appartamento di Ross, dopo cena. Chandler entra.]

Chandler: Cos'ho in tasca? Ma è il porno con Joey.

Ross: Vediamolo subito.

Joey: A me sta bene, Voglio dire, se sei d'accordo a vedere un video pieno di gente con DUE capezzoli. (Chandler mette la cassetta nel videoregistratore)

Rachel: Grande, gente che fa sesso, proprio quello che ho bisogno di vedere.

Ross: Che c'è di sbagliato nel vedere persone che fanno sesso?

Rachel: Bè, bè um, sai, questi film sono offensivi e uh, degradanti per tutte le donne. E uh, le luci sono sempre inadeguate. E, Monica aiutami un pò.

Monica: Diavolo, io voglio vedere Joey.

(Il video parte con una musica 'soft' da porno)

Julie: Quindi qui c'è una storia o cominciano subito. . . oh, non pensateci.

Chandler: OK, Aspettate un minuto. Questo è il più pazzo test di video-scrittura che ho mai visto.

Monica: Dico solo una cosa, è meglio che torni al lavoro.

Ross: A me sembra che sia già al lavoro.

Joey: Shh, OK, eccomi, eccomi. Guardo la fotocopiatrice, Non posso raggiungerla, sto pensando cosa fare, cosa devo fare. . . così rimango a guardare. E poi dico, aspettate, ecco la mia battuta, (Joey dalla TV) *sai, questo farà male all'entrata tabulati.*

Chandler: Bel lavoro, amico io.

Joey: Grazie. Aspetta aspetta aspetta aspetta, qui mi si vede ancora. Aspettate, il sedere di quel tipo ostacola la mia ripresa. Eccomi, eccomi, eccomi, eccomi, eccomi. . . [Scena: Madison Square Garden, Spogliatoio di Duncan. Phoebe si sta pettinando quando entra Duncan.]

Phoebe: Quindi um, che succede, sei venuto a trovarmi ieri.

Duncan: Oh, sì, um, bè, ho bisogno del divorzio.

Phoebe: Ohh. . .K. Che succede?

Duncan: Umm, veramente, mi voglio risposare.

Phoebe: Cosa?

Duncan: Oh Dio, Non so proprio come dirtelo. Sono eterosessuale.

Phoebe: Huuh.

Duncan: Sì, lo so, io...

Phoebe: Io, io non, io non capisco, come puoi essere eterosessuale? Voglio dire, sei, sei così simpatico e divertente e ti sei divertito così tanto al party dell'Accademia.

Duncan: Lo so, questo è quello che mi dicevo, ma non si può continuare a mentire a se stessi.

Phoebe: Da quanto lo sai?

Duncan: In fondo l'ho sempre sospettato di essere eterosessuale. Pensavo che fosse qualcos'altro, sai, ero un artista del ghiaccio, tutti i miei amici sono gay, magari stavo solo provando ad avvicinarmi a loro .

Phoebe: E um, in questo momento c'è, una donna?

Duncan: Il suo nome è Debra.

Phoebe: Oh. Bè, lei è, è la prima con cui sei stato?

Duncan: Bè, non te l'ho mai detto prima, ma una o due volte, al college, quando mi ubriacavo molto, al bar degli eterosessuali, e il mattino dopo mi risvegliavo accanto a una donna. Ma, mi, mi, dicevo che era colpa dell'alcool, e che tutti fanno esperienze simili al college.

Phoebe: Certo.

Duncan: Ma ora so che non avevo possibilità di scelta, Ci sono nato, così.

Phoebe: Io, io non so che dire. Voglio dire, sei sposata con qualcuno da sei anni e pensi di conoscerlo, quando un giorno ti svegli e lui ti dice 'Oh, io non sono gay.'

Duncan: Sono, Sono ancora io.

Phoebe: Non avresti potuto immaginarlo sei anni fa?

[Scena: Appartamento di Ross, sono tutti seduti. Monica esce dal bagno.]

Monica: Sai, puzza ancora di scimmia la dentro.

Julie: Questo salva la conversazione.

Chandler: Bè, ascoltate io ora ho la coscienza pulita.

Joey: Anch'io, andiamocene.

Rachel: No, no, voglio dire, no, andiamo ragazzi, sono solo le undici e mezza. Parliamo solo, non l'abbiamo mai fatto, restiamo solo alzati a parlare.

Monica: Rachel, abbiamo finito gli argomenti.

Rachel: Forse, che dite di Julie?

Julie: Che significa?

Rachel: Bè, se entrata nella nostra vita negli ultimi due mesi, e nessuno ti conosce davvero. Voglio dire, chi è Julie? Cosa ti piace, cosa non ti piace? Vogliamo sapere tutto.

Julie: Bè porterà via un po' di tempo.

Rachel: Così. Chi non ha il tempo qui ti cominciare a conoscere Julie?

Chandler: Posso trovare il tempo per conoscere Julie.

Joey: Io ho tempo.

Monica: Rachel, io lo conosco abbastanza bene, posso andare? (Rachel gli fa un'occhiataccia che potrebbe rientrare nelle dieci occhiatacce peggiori della storia di 'Friends') Ben, rimango.

Rachel: OK Julie, cominciamo con la tua infanzia, com'è stata?

Julie: Bè, in poche parole. . .

Rachel: Nah, uh, uh, uh, uh.

[Scene: Madison Square Garden, Spogliatoio di Duncan. Phoebe sta firmando il divorzio.]

Phoebe: Così, um, l'hai già detto ai tuoi genitori?

Duncan: No, ma saranno d'accordo, sono molto comprensivi, anche mio fratello è eterosessuale, quindi. . .

Phoebe: (passandogli i fogli) Ecco fatto. Sai cosa, avrei solo una domanda, um, se tu lo avessi immaginato prima um, pensi che io sarei potuta essere quella . . . no, um, scusami, non dirmelo, non penso che qualunque risposta possa farmi sentire bene.

Duncan: Ti amo, Phoebe. (Si abbracciano e si baciano)

Phoebe: Così tuo fratello è eterosessuale, huh? Davvero.

[Scena: Appartamento di Ross, Julie gli sta narrando la storia della sua vita.]

Julie: E l'insegnante del quarto anno fu' Ms. Thomas, e quella del quinto fu Mrs. Cobb.

Rachel: Mrs., Mrs. Gobb?

Julie: No Cobb, come nell'insalata cobb.

Rachel: Ora, cos'è esattamente un'insalata cobb?

Chandler: Vado a casa.

Rachel: Cosa?

(Fuori dal corridoio, Chandler, Joey, e Monica escono)

Joey: Ragazzi quanto chiacchiera Julie, huh?

Ross: Buona notte.

Rachel: Così, è un po' tardi, probabilmente tu uh, non stai ancora pensando di. . .

Ross: Oh, no-no, ci sto ancora pensando.

Rachel: Oh, bè, sei hey, sei nervoso?

Ross: Um, no, io uh, io l'ho già fatto prima.

Rachel: Uh, OK, volevo dire uh, cosa, come te ne occuperai. Voglio dire, volete, volete parlare, ne volete parlare prima, o lo farete e basta?

Ross: Io uh, lo non so, penso che lo sapremo, vedremo che succede.

Rachel: OK, buona fortuna.

Ross: Co, uhh, cosa?

Rachel: Niente, voglio dire, um, sarà la prima volta con lei, sai che se la prima volta non va bene, bè sarà molto molto difficile da recuperare.

Ross: OK, ora sono nervoso.

Rachel: Forse non dovresti farlo.

Ross: No, no, non voglio, solo, Dio solo, ho passato lo scorso anno in modo talmente miserabile, sai, e ora, ora sono davvero felice. Sai, veramente felice. Non voglio, non voglio perderla, sai

Rachel: Lo so, sì, scusa.

Ross: Cosa, non è colpa tua.

Rachel: Forse, forse non sarebbe dovuto essere così pesante. Voglio dire, forse tu hai ragione con questa bellissima cosa, sai, questa cosa così naturale. Voglio dire, alle donne davvero piace questo.

Ross: Davvero?

Rachel: Sì, Voglio dire, sai, se si fosse trattato di me, io vorrei che tu, non so, mi sorprendessi, sai, con un bellissimo bacio, sai davvero, tipo um, tenero all'inizio, poi forse um togliermi i capelli dalla faccia, e guardare nei miei occhi in un modo che mi faccia capire che qualcosa di incredibile sta per accadere.

Ross: (cominciando ad arretrare verso la sua porta) Uh-huh.

Rachel: E poi, Non so, vorrei che tu mi attirassi a te, così forte. E, um, e tutto comincia a diventare come indistinto, e allora vorrei che accadesse.

Ross: Ohh. . . Grazie Rachel, buonanotte. (entra nel suo appartamento)

Rachel: Ohh, Dio.

Sigla di Chiusura

[Scena: Una strada, il mattino dopo. Ross sta ballando in mezzo alla strada, si sente *Singing in the Rain*. Due vecchie signore sono sedute su una panchina.]

Ross: Buon Giorno.

Vecchia signora: Qualcuno la notte scorsa lo ha fatto.

Ross: Due volte

FINE
